

https://dspace.org/

"Murder alla siciliana" - representations of the Sicilian "exotic other" in translation

Siniscalchi, Natasha Joan

2012-08-16
http://hdl.handle.net/10539/11764

Downloaded from a DSpace repository. https://dspace.org/

Abstract

The different ways in which the translators of Camilleri's *La Gita a Tindari* have (consciously or unconsciously) used the translation procedures outlined by Vinay and Darbelnet are analysed in this study in an attempt to identify instances of foreignisation and/or domestication in the English, French and Spanish Target Texts (TTs).

The translation of Camilleri's very Sicilian/Sicilianised work involves much decision-making concerning Italian/Sicilian cultural and linguistic aspects which both characterise the Montalbano series and render it arguably inaccessible to those with little or no Italian/Sicilian Source Culture familiarity.

This study is a comparative analysis revolving around the use of the translation procedures outlined by Canadian scholars Vinay and Darbelnet in the English, French and Spanish translations of Camilleri's *La Gita a Tindari* and the foreignising and/or domesticating effects the use of these strategies has in relation to the rendition of Source Culture and Source Language elements in translation. The analytical model used in the study is a descriptive and comparative one based on an approach to translation studies which is both quantitative and qualitative.

On the basis of the findings drawn from the micro-textual and para-textual analyses conducted herein, this study presents conclusions in respect of the overall foreignised and/or domesticated feel of the English, French and Spanish Target Texts in relation to the depiction of Sicily and Montalbano as "exotic others", or "localised others".